

SESSION 2019

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
ET CAFEP**

SECTION LANGUES RÉGIONALES :

OCCITAN - LANGUE D'OC

COMPOSITION ET TRADUCTION

Durée : 5 heures

Petit dictionnaire provençal – français d'Emil Levy, Heidelberg, 1909 (et les rééditions) autorisé.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il est demandé au candidat de rédiger la composition et la traduction en prenant soin de changer de page pour chacune de ces parties de l'épreuve.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 4 4 E	1 0 1	7 4 1 4

► **Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B F	0 4 4 4 E	1 0 1	7 4 1 4

COMPOSITION

Notion : Voyages et migrations : l'imaginaire, le rêve, le fantastique

Redigiretz una composicion en vos apiejant sus l'analisi e la comparason dels tres documents següents :

Document 1

Un jour, se conto,
 En ribo de Bèu-Caire uno femeto
 Lavavo sa bugado dins lou Rose
 E, tout en bacelant, à la subito
 5 Veguè, dins lou courrènt de la ribiero,
 Lou Dra, poulit e lèri coume un nòvi,
 Qu'à travès dóu clarun ié fasié signe.
 « Vène ! ié murmuravo uno voues douço,
 Vène ! te farai vèire, bello chato,
 10 Lou palais cristalin ounte demore
 Emé lou lié d'argènt ounte m'ajasse
 E li ridèu d'azur que l'encourtinon.
 Vène ! te farai vèire li fourtuno
 Que se soun aclapado souto l'erso,
 15 Despièi que li marchand ié fan naufrage,
 E qu'ai encamelado dins mis ouide.
 Vène ! ai un pipaudoun que n'a que l'orvo
 E que, pèr s'abari dins la sapiènci,
 N'espèro que toun la, bello mourtalo ! »
 20 La jouino bugadiero, atrevarido,
 Leissè toumba de sa man escumouso
 Sou bacèu e 'm'acò, pèr l'ana querre,
 S'estroupant vitamen à miejo-cambo,
 Pièi au geinou, pièi jusquo à miejo-cueisso,
 25 An ! perdegùè l'apès. Lou brièu dóu flume
 L'investiguè de sou oundado vivo,
 L'entourtoi, barbelanto, avuglado,
 E l'entirè dins li aven ferouge
 Que remoulinou avau souto terro.
 30 L'aguèron bèu cerca 'mé la partego :
 La retrouvèron plus, èro perdudo.

Frédéric Mistral, *Lou Pouèmo dóu Rose*, Monfaucon, A l'asard Bautezar ! 2015, p.167-8.

Document 2

Iéu, Jaume Roubaud, lou Grela, ai vist aquéli causo, is ourasso d'aquelo niue. Ai vist, proumié, en escartant li tamarisso que me tapavon la sansouiro, ai vist la vastour salancouso e lis estang siau que lusissien, alin, à l'acoustumado, dins lou clarum de la luno. Mai tant-lèu, pièi, es éu, la Bèstio que, tout trevira, ai couneigu. Nus e dre, se tenié aplança au mitan d'un d'aquéli tourradou agermi de tepo raso, que nautre ié disen d'auturo e, tout à soun en tour, uno mescladisso negro e vivo, de-longo viravo en revoulunant. A l'agrat di cop de luno, vesiéu lusi d'esquino, d'iue feroun e de pouncho fino. Touto la bouvino sóuvajo de la Camargo, quasimen, devié èstre aqui. E de moumen à moumen, de tóuti li sourgènt de l'espandido, n'en vesiéu veni de chourmo nouvello. Destriave, proumié, proun de liuen, uno ombro mouvedisso que se creissié en s'enfusant sout la luno e, tout-d'uno, pièi, pareissié uno manado, qu'en troutejant, sènso arrèst, mourre au sòu, tèsto brandanto, se bandissié, à soun rèng, dins lou revòu. Veguère mi dous cènt setanto biòu se ié perdre e desaparèisse coume l'aigo di gaudre de la mountagno s'escoulo dins lou Rose e se ié found.

Joseph D'Arbaud, *La Bèstio dóu Vacarès*, Paris, Grasset, 1926, p. 198-200.

Document 3

Las Canals se son dubèrtas. Clamenç sauta la darrièra encrena. Es arribat a Gaur, la ribièira. Aquí lo gorg que se ditz lo Gorg Negre, on se pèrd Relampac.

Clamenç se sièi sus la correja grisenca de sable caud. E sosca, lo cap dins las mans. Gaur bronzís de longa a bèlas ondadas que s'acorsan. Lo Gorg Negre revoluma tament que l'embut se cura. Una bola d'escruma torneja sens fin, doça, coma de lach sus la possa.

E Clamenç li sembla que l'aiga lo pren, que l'embut lo tira e se va negar... Mas non, Clamenç se vira e lèva lo cap. [...]

E Clamenç sosca, siegut sul sable. Lo Gorg Negre revoluma. La bola d'escruma torneja sens fin. Lo solelh s'es rescondut a la cima dels travèrses. Un autre dimenge que s'acaba. Un autre dimenge de perdut... La solesa...

Clamenç se lèva. Se'n vòl tornar. Es alara que la bola de bruma se parteja. Una bola negra se saqueja : un cap de tot son pel que se pellèva... Dos braces baton las ondas que regisclan. Clamenç pòt mai bolegar.

Una filha que i cresiá pas, qu'esperava pas mai... la filha de Gaur...

Joan Bodon, *Las Domaisèlas*, Rodés, Edicions del Roergue, p. 43 et 55-6.

TRADUCTION

Vous traduirez en français le texte 1 et en occitan le texte 2 et vous commenterez les deux segments soulignés dans les textes.

Texte 1

Unas novas vos vuelh comtar
que auzi dir a un joglar,
en la cort del pus savi rey
que anc fos de neguna ley,
del rey de Castela, n'Amfos, 5
e qui era condutz e dos,
sens e valors e cortezia,
e engenh de cavalayria ;
qu'el non era onhs ni sagratz,
mas de pretz era coronatz 10
e de sen e de lialeza
e de valor e de proeza.
E a lo rey fag ajustar
man cavayer e man jogar
en sa cort e man ric baro ; 15
e can la cort complida fo,
venc la reÿna Lianors ;
e anc negus no vi son cors ;
estrecha venc en un mantelh
d'un drap de seda, bon e belh, 20
que hom apela sisclato,
vermelh ab lista d'argen fo
e y ac un levon d'aur devis.

Raimon Vidal de Besalú, « Castia Gilos » in *Nouvelles occitanes du Moyen-Âge*. Textes établis, traduits et présentés par Jean-Charles Huchet, Paris, Flammarion, 1992, p. 224.

Texte 2

Toute l'armée entra dans la caverne. Elle était, en réalité, peu profonde, mais se trouvait prolongée ou plutôt précédée par un large couloir de roc, de sorte que rien n'était plus facile que d'agrandir son abri naturel en plaçant sur ces deux murs, distants de quelques mètres, un toit de branches et de feuillage. Elle était d'autre part admirablement protégée, entourée de tous côtés, sauf vers l'entrée, d'un épais rideau d'arbres et de buissons.

On rétrécirait l'ouverture en élevant une muraille large et solide avec les belles pierres plates qui abondaient et on serait là-dedans absolument chez soi. Quand le dehors serait fait, on s'occuperait de l'intérieur.

Ici, les instincts bâtisseurs de Lebrac se révélèrent dans toute leur plénitude. Son cerveau concevait, ordonnait, distribuait la besogne avec une admirable sûreté et une logique irréfutable.

Louis Pergaud, *La Guerre des boutons*, Paris, Mercure de France, 1962, p. 182-3.